

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 15

וְעֹזָרִיהוּ בֶן־עֹדֵד חִתָּה עַלְיוֹ רוח אֱלֹהִים:  
2Chr15:1

1. wa`Azar'Yahu ben-`Oded hay'thah `alayu Ruach 'Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on AzarYah the son of Oded,

<15:1> Καὶ Αζαριας υἱὸς Ωδηδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep' auton pneuma kyriou,

And Azariah son of Oded – came upon him spirit of YHWH.

בָּנֵית יְהוָה וּבְנֵי מִן יְהוָה עֲמָקָם בְּחִוּתָכֶם עַמּוֹ  
וְכָל־יְהוּדָה וּבְנֵי מִן יְהוָה עֲמָקָם בְּחִוּתָכֶם עַמּוֹ  
וְאִם־תַּדְרִשָּׁהוּ רַמֶּצֶת עַזְבָּהוּ רַעֲזֹב אַתָּכֶם: ס  
2

2. wayetse' liph'ney 'Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni 'Asa' w'kal-Yahudah

uBin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo

w'im-tid'r'shuu yimatse' lakem w'im-ta`az'buu ya`azob 'eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa, and all Yahudah and Benyamin: **יְהוָה** is with you when you are with Him. And if you seek Him, He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ασα καὶ παντὶ Ιουδα καὶ Βενιαμιν  
καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ασα καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Βενιαμιν.  
κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσῃς αὐτόν,  
εὑρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπῃς αὐτόν, ἐγκαταλεύψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Beniamin kai eipen Akousate mou, Asa  
And he went forth for meeting with Asa and said, Hear me Asa,

kai pas Iouda kai Beniamin; kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou,  
and all Judah and Benjamin! YHWH is with you in your being with him.

kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin,

And if you seek after him, he shall be found by you.

kai ean egkatalipēte auton, egkataleipsei hymas.

And if you should abandon him, he shall abandon you.

וְרַמִּים רַבִּים לִישָׁרָאֵל לֹא אֱלֹהִי אַמְתָה  
וְלֹא כָּהּ מֹרֶה וְלֹא תֹּרֶה:  
3

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' 'Elohey 'emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thoraḥ.

**2Chr15:3** For many days Yisra'El was without the El of truth and without a teaching priest and without law.

«ג» καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ισραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθίνῳ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ.

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō

For days passed many to Israel without the El of truth,

kai ouch hiereōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;

and no priest to plainly show things, and with no law.

וְיָשַׁב בְּצֶרֶל עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיַּקְשֵׁהוּ וַיִּמְצֵא לָהֶם:  
4. wayashab batsar-lo `al-Yahūwah 'Elohey Yis'ra'El  
way'baq'shuhu wayimatzet lahem.

**2Chr15:4** But in their distress they turned to יְהוָה the El of Yisra'El, and they sought Him, and He was found of them.

«4» καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ισραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl,

And he shall turn them unto YHWH the El of Israel,

kai heurethēsetai autois.

and he shall be found by them.

וַיַּקְשֵׁב עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָתַן  
חַדְשָׁתִים הַהֵם אֵין שְׁלֹום לְיוֹצֵא וּלְבָא  
כִּי מִהוּמָת רְבּוֹת עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

**5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba'**  
**ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.**

**2Chr15:5** And in those times there was no peace to him who went out or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

«5» καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō

And in times those there is no peace to the one going forth,

kai tō eisporoumenō, hoti ekstasis kyriou

and to the one entering, for the terror of YHWH was

epi pantas tous katoikountas tas chōras.

upon all that inhabit the lands.

וְבָתַח גּוֹי בָּגּוֹי וְעִיר בָּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הַמְמֻמְמִים בְּכָל־צָרָה:

**6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.**

**2Chr15:6** And nation was crushed by nation, and city by city,  
for Elohim troubled them with every adversity.

«6» καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,  
ὅτι ὁ θεὸς ἔξεστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

**6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin,**

And shall wage war nation against nation, and city against city,  
hoti ho theos exestēsen autois en pasē thlipsei.  
for Elohim startled them in every affliction.

וְאַתֶּם חִזְקֵי וְאֶלְיָהוּ יְדִיכֶם כִּי יְשַׁכֵּר לְפָעָלֹתֶךָם: ס  
7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'ulath'kem.

**2Chr15:7** But you, be strong and let not your hands be weak,  
for there is reward for your work.

«7» καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,  
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

**7 kai hymeiis ischysate, kai mē ekluesthōsan hai cheires hymōn,**  
And you, be strong and do not loosen your hands!

hoti estin misthos tē ergasiā hymōn. --  
for there is a wage for your work.

חִזְקְמָעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֲלָה וְהַגְּבִיאָה עַדְדֵ הַפְּבִיאָה הַתְּחִזְקָה  
וַיַּעֲבֵר הַשְׁקוֹצִים מִקְלָאָרֶץ יְהוּדָה וּבְנִירְמָן וּמִן-הַעֲרִים  
אֲשֶׁר לְכָد מַהְר אֲפָרִים וַיְחִדְשֵ אַתְמִזְבֵּחַ יְהֻהָה  
אֲשֶׁר לִפְנֵי אֹולָם יְהֻהָה:

**8. w'kish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq**  
**waya`aber hashiqutsim mikal-`erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim**  
**'asher lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahuwah**  
**'asher liph'ney 'ulam Yahuwah.**

**2Chr15:8** And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet,  
he took courage and removed the abominable idols from all the land of Yahudah  
and Benyamin and from the cities which he had captured in the hill country of Ephrayim,  
and restored the altar of יהוה which was in front of the porch of יהוה.

«8» καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Αδαδ τοῦ προφήτου  
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἔξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ιουδα καὶ Βενιαμιν  
καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὃν κατέσχεν Ιεροβοαιμ ἐν ὅρει Εφραιμ,  
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

8 kai en tō akousai tous logous toutous kai tēn prophēteian Adad tou prophētou  
 And in Asa hearing of these words, and the prophecy of Oded the prophet,  
 kai katischysen kai exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda  
 that he prevailed, and cast out the loathsome things of all the land of Judah  
 kai Benjamin kai apo tōn poleōn, hōn Ieroboam kateschen  
 and Benjamin, and from the cities which Jeroboam possessed,  
 en orei Ephraim, kai enekainisen to thysiastērion kyriou,  
 from the mountains of Ephraim. And he dedicated the altar of YHWH,  
 ho ēn emprosthen tou naou kyriou.  
 which was in front of the temple of YHWH.

ט וַיָּקָבֵץ אֶת-כָּל-יִהְיָה וּבְנִימָן וְהָגְרִים עַמָּם מִאֲפָרִים  
 וּמִנְשָׁה וּמִשְׁמֹעָן כִּי-נִפְלוּ עַלְיוֹ מִשְׁרָאֵל לְרַב בְּרָאָתָם  
 כִּי-יְהָוָה אֱלֹהֵי עַמּוֹ: כ

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim `imahem me'Eph'rayim  
 uM'nassee umiShim`on ki-naph'lū `alayu miYis'rā'El larob bir'otham  
 ki-Yahúwah 'Elohayu `imo.

**2Chr15:9** And he gathered all Yahudah and Benyamin and the strangers with them  
 out of Ephrayim, Manasseh and out of Shimeon, for they had fallen to him  
 from Yisra'El in abundance when they saw that קָדוֹשׁ his El was with him.

9> καὶ ἐξεκλησίασεν τὸν Ιουδαν καὶ Βενιαμίν  
 καὶ τοὺς προστηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Εφραϊμ  
 καὶ ἀπὸ Μανασσῆς καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν  
 πολλοὶ τοῦ Ισραὴλ ἐν τῷ ἵδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ Θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Beniamin kai tous proselytous tous paroikountas  
 And he assembled Judah and Benjamin, and the foreigners sojourning  
 met' autou apo Ephraim kai apo Manassē  
 with him from out of Ephraim, and from out of Manasseh,  
 kai apo Symeōn, hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl  
 and from out of Simeon; for were added to him from Israel many  
 en tō idein autous hoti kyrios ho theos autou met' autou.  
 in their seeing that YHWH his Elohim was with him.

וַיָּקָבֵץ יְרֻשָּׁלָם בְּחֶדֶש הַשְׁלִישִׁי לְשָׁנָה  
 חָמֵשׁ-עָשָׂר לְמִלְכּוֹת אָסָא:

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath  
 chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

**2Chr15:10** And they assembled at Yerushalam in the third month

of the fifteenth year of Asas reign.

<10> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ  
ἐν τῷ πεντεκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō mēni tō tritō  
And they gathered in Jerusalem in the month third,  
en tō pentekaidekatō etei tēs basileias Asa.  
in the year fifteenth of the kingdom of Asa.

וְיָזַב חִזְקִיָּה בְּיֹם הַחֹדֶשׁ הַשְׁלֵל הַבְּרִיאָה בְּקָרְבָּן שְׁבֻעַ מֵאוֹת וְצָאן שְׁבֻעַת אֶלְפִּים:

11. wayiz'b'chu laYahūwah bayom hahu' min-hashhalal hebi'u baqar sh'ba` me'oth w'tso'n shib`ath 'alaphim.

2Chr15:11 And they sacrificed to יְהוָה on that day seven hundred oxen and seven thousand sheep from the spoil they had brought.

<11> καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων,  
ῶν ἦνεγκαν, μόσχους ἐπτακοσίους καὶ πρόβατα ἐπτακισχίλια.

11 kai ethysen tō kyriō en ekeinē tē hēmerā apo tōn skylōn,  
And they sacrificed to YHWH in that day from the spoils  
hōn ēnegkan, moschous heptakosious kai probata heptakis chilia.  
which they brought calves of seven hundred and sheep seven thousand.

וְיָבֹא בְּבְרִית לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּכָל־לִבְבָּם יְבָכָל־נַפְשָׁם:

12. wayabo'u bab'rith lid'rosh 'eth-Yahūwah 'Elohey 'aboteyhem b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham.

2Chr15:12 And they entered into the covenant to seek יְהוָה the El of their fathers with all their heart and with all their soul;

<12> καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητήσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν  
ἔξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἔξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

12 kai diēlthen en diathēkē zētēsai kyon theon tōn paterōn autōn  
And they went into a covenant to seek YHWH the El of their fathers  
ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs psychēs autōn;  
with entire heart their, and with entire soul their.

וְיָכֹל אָשֵׁר לְאִידְרָשׁ לִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹמָת לְמַן־קָטָן  
וְעַד־גָּדוֹל לְמַאֲרִשׁ וְעַד־אַשָּׁה:

**13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton  
w`ad-gadol l'me'ish w`ad-'ishah.**

**2Chr15:13** and whoever would not seek יְהוָה the El of Yisra'El should be put to death, from the small to the great, from man to woman.

<13> καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ,  
ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

**13 kai pas, hos ean mē ekzētēsē kyrion theon Israēl,**

And all who ever did not seek after YHWH the El of Israel

apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.  
shall die, from younger unto older, from man unto woman.

:יְהוָה בְּקֹל גָּדוֹל וּבְתִרְוַעַת וּבְחַצְצָרוֹת וּבְשׁוֹפְרוֹת:<sup>14</sup>

**14. wayishab`u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru`ah ubochatsots'roth ub'sopharoth.**

**2Chr15:14** And they made an oath to יְהוָה with a loud voice, with shouting, with trumpets and with horns.

<14> καὶ ὥμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις.

**14 kai ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē**

And they swore by an oath to YHWH with voice a great,

kai en salpigxin kai en keratinais.

and with trumpets, and with horns.

:יְהוָה עַל-הַשְׁבּוּעָה כִּי בְּכָל-לִבָּם נִשְׁבָּעָה  
טוֹרִישָׁמָחוּ כָּל-יְהוּדָה עַל-הַשְׁבּוּעָה כִּי בְּכָל-לִבָּם נִשְׁבָּעָה  
וּבְכָל-רְצָנֶם בְּקַשְׁהוּ וַיִּמְצָא לֵהֶם וַיִּנְחַת יְהוָה לֵהֶם מִפְּבִיבָה:

**15. wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu`ah ki b'kal-I`babam nish'ba`u  
ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.**

**2Chr15:15** And all Yahudah rejoiced concerning the oath, for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him, and He was found of them. And יְהוָה gave them rest all round.

<15> καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ιουδα περὶ τοῦ ὄρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὥμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐξήτησαν αὐτόν, καὶ εὑρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

**15 kai ēuphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs  
And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their**

**ōmosan kai en pasē thelēsei ezētēsan auton,**

they swore by an oath, and with all their volition they sought him;

**kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --**

and he was found by them. And YHWH gave rest to them round about.

:יְהוָה עַל-הַשְׁבּוּעָה כִּי בְּכָל-לִבָּם נִשְׁבָּעָה  
וּבְכָל-רְצָנֶם בְּקַשְׁהוּ וַיִּמְצָא לֵהֶם וַיִּנְחַת יְהוָה לֵהֶם מִפְּבִיבָה<sup>16</sup>

זענאמ תְּמִימָן כְּבָשָׂעַת צְבָא

ט זֶגֶם־מַעֲכָה אֵם אָסָה הַמְלָךְ הַסִּירָה מְגֻבִּרָה  
 אֲשֶׁר־עַשְׂתָה לְאַשְׁרָה מִפְלָצָת וַיִּכְרֹת אָסָה אֶת־מִפְלָצָתָה  
 וַיַּדַק וַיִּשְׁרַף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

**16. w'gam-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah**  
 'asher-`as'thah la'asherah miph'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah  
 wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

**2Chr15:16** And also Maakah the mother of King Asa, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove, and Asa cut down her idol, crushed it and burned it at the brook Kidron.

<16> καὶ τὴν Μααχά τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εῖδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρῶν.

**16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan**  
 And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;  
**kai katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.**  
 and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

זענאמ תְּמִימָן כְּבָשָׂעַת צְבָא 17  
 יְזִוְהַבָּמוֹת לְאַדְסָרוֹ מִישָׁרָאֵל בְּקָלְבָב־אָסָה דָּרְיהָ שְׁלָמָם כָּל־יִמְרוֹ:

**17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.**

**2Chr15:17** But the high places were not removed from Yisra'El; nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ἀλλ’ ἡ καρδία Ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

**17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl;**  
 Except the high places were not removed, still they existed in Israel:  
**all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.**  
 nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

זענאמ תְּמִימָן כְּבָשָׂעַת צְבָא 18  
 יְחִוִּיבָא אֶת־קְדָשָׁיו אָבִיו וְקָדְשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כְּסֵפֶת  
 וְזָהָב וּכְלִים:

**18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahab w'kelim.**

**2Chr15:18** And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

<18> καὶ εἰσήγεκεν τὰ ἄγια Δαυΐδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἄγια οἴκου κυρίου τοῦ Θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσόν καὶ σκεύη.

**18 kai eisēnegken ta hagia Dauid tou patros autou kai ta hagia**  
 And he carried in the holy things of David his father, and his own holy things

oikou kyriou tou theou, argyron kai chrysion kai skeuē.

into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

וְאֵת וְמִלְחָמָה לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וּחָמֶשׁ לְמַלְכָוֹת אָסָה: ס 19

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

<19> Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ασα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.  
And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.